

26 1256

0.11.26



# МЕЖДУНАРОДНАЯ



RWEL95 TIR747

SUMS CO ABTR 041

TIRANE 41 25/3 1500

HIS EXCELLENCY

MR BORIS YELTSIN

PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

МОСКВА

ALLOW ME TO EXPRESS MY DEEP SORROW FOR THE  
DEATH OF YOUR MOTHER

PLEASE ACCEPT MR PRESIDENT MY MOST SINCERE CONDOLENCES

SALI BERISHA

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE ALBANIA

END

СЕРЖА АБЕАННИ

N 01090 22.03.93

Вх. N 900-1еун от 25.03.93 г.

Перевод с французского

**ПОСОЛЬСТВО БЕЛЬГИИ  
N 652**

Посольство Бельгии в Москве свидетельствует свое уважение Службе Протокола Министерства Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь передать в приложении текст телеграммы Министра иностранных дел Бельгии В.Клааса, адресованной Его Превосходительству, Президенту Российской Федерации г-ну Б.Ельцину.

Посольство Бельгии было бы признательно Протокольной службе Министерства за передачу этого послания Высокому Адресату и заранее выражая благодарность Министерству, пользуется случаем, чтобы возобновить ему уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 23 марта 1993 года

**МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ  
ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Москва

Перевел:

Д.Киризлиев

Получено 1ЕУ 25.03.1993  
из посольства Бельгии в Москве.

Перевод с французского

**Текст телеграммы, адресованной министром  
иностраннных дел Бельгии В.Клаасом  
Его Превосходительству, Президенту Российской  
Федерации Борису Николаевичу Ельцину**

Начало цитаты

" С огромным огорчением воспринял известие о кончине Вашей матери, которая была Вам так дорога.

В Вашей автобиографической книге, переведенной на французский и вышедшей под названием "До конца", Вы особо выделяете роль матери в Вашей судьбе.

На протяжении всей Вашей политической карьеры Вы опирались на эти прочные семейные ценности, которые сегодня помогают Вам бороться за демократию в Вашей стране.

От имени Правительства Бельгии и от меня лично примите, господин Президент, искренние соболезнования.

**Вилли КЛААС  
Министр Иностраннных Дел  
Королевства Бельгия**

Конец цитаты

Перевел:

Д.Киризлиев

Получено 3 Европейским  
управлением МИД РФ из  
Посольства Республики  
Болгарии в Российской  
Федерации  
24 марта 1993 года

29  
К вх. № 51-н-3еу  
24 марта 1993 г.

Перевод с болгарского

ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ  
ГОСПОДИНУ БОРИСУ ЕЛЬЦИНУ

Уважаемый Борис Николаевич!

Примите мои самые глубокие соболезнования в связи с кончиной  
Вашей матери Клавдии Васильевны. Эта тяжелая личная утрата  
является очередным вызовом самообладанию и мужеству, которые так  
Вам необходимы в настоящий момент.

Мне хотелось бы выразить мою сопричастность горю членам Вашей  
семьи и Вам лично.

Желю Желев  
Президент Республики  
Болгарии

25 марта 1993 года

Перевел:  С. Прохоров

- 1 - Служба протокола Администрации  
Президента Российской Федерации  
(В.Н.Шевченко)
- 2 - В.И.Чуркину
- 3 - ИС
- 4 - СГП
- 5 - в дело

Вх. № 889-1еу от 24.03.93 г.

Перевод с французского

**ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО СВЯТОГО ПРЕСТОЛА  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ  
Г-НУ БОРИСУ ЕЛЬЦИНУ  
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**г. Москва**

Москва, 22 марта 1993 года

Господин Президент,

Святой Престол поручил мне передать Вашему Превосходительству и Вашей семье самые искренние соболезнования Его Святейшества папы римского Иоанна Павла II в связи с кончиной Вашей матери.

В этот горький час Его Святейшество хотел бы поддержать Вас своим апостолическим благословением. Он будет молиться за упокой души усопшей.

В свою очередь хотел бы присоединиться к этому жесту солидарности Его Святейшества и заверить в том, что разделяю Ваше горе. Я и мои сотрудники будем молиться за Вас.

Возобновляю Вам, господин Президент, уверения в моем весьма высоком уважении.

**Представитель Ватикана в Москве  
Апостолический нунций**

**Франческо КОЛАСУОННО**

Перевел:



/О.Щеголев/

Перевод с немецкого  
г. Москва, 23 марта 1993 г.

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ПОСОЛ  
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГЕРМАНИЯ

Его Превосходительству  
Президенту Российской Федерации  
господину Б.Н.Ельцину

г. М о с к в а

Господин Президент,

выражаю Вам свое глубокое сочувствие по поводу кончины Вашей матери. Эта больно ощутимая утрата застала Вас в момент, в который Ваша ответственность за Россию должна преодолеть крупнейшие трудности. Шлю Вам свои наилучшие пожелания, чтобы Вас, Ваше Превосходительство, при этом не покидали сила и оптимизм.

Примите, господин Президент, выражение моего самого высокого к Вам уважения.

Подпись: Клаус Блех

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ПОСОЛ  
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГЕРМАНИЯ

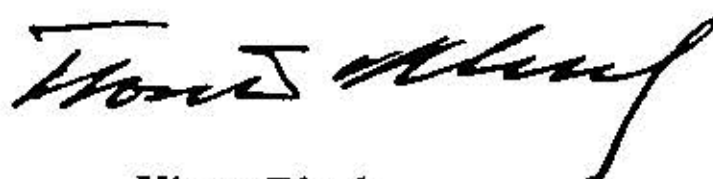
Moskau, den 23. März 1993

Seiner Exzellenz  
dem Präsidenten der Russischen Föderation  
Herrn Boris N. Jelzin  
M o s k a u

Herr Präsident,

zum Tode Ihrer Mutter spreche ich Ihnen mein tiefempfundenes Beileid aus. Der schmerzliche Verlust hat Sie zu einer Zeit getroffen, in der Ihre Verantwortung für Russland grössten Herausforderungen gegenübersteht. Meine besten Wünsche gelten der Kraft und der Zuversicht, die Sie, Exzellenz, dabei begleiten mögen.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.



Klaus Blech



DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ПОСОЛ  
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГЕРМАНИЯ

017394 24.03.93

Его Превосходительству  
Президенту Российской Федерации  
господину В.Н.Ельцину

г. М о с к в а

*П.В. Зурганов*

Вх. № 934-Геун от 29.03.93 г.

Перевод с испанского

**ПОСОЛЬСТВО ИСПАНИИ**

82/93

Посольство Испании в Москве свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации, Службе Государственного Протокола и просит передать Президенту Российской Федерации Его Превосходительству господину Борису Ельцину следующее послание:

"Получив печальное известие о кончине Вашей матери, направляю Вам мои самые глубокие соболезнования.

Фелипе Госалес Маркес  
Председатель Правительства Испании".

Посольство Испании в Москве пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации, Службе Государственного Протокола уверения в своем самом высоком уважении.

Москва, 25 марта 1993 года

**МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**СЛУЖБА ГОСУДАРСТВЕННОГО ПРОТОКОЛА**

Москва

Перевел:



С. Есаулов

Получено из Посольства  
РП в Москве  
1 апреля 1993 года

вх. № 644-3еу  
от 1.04.93 г.

Перевод с польского

Т Е Л Е Г Р А М М А

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ  
БОРИСУ НИКОЛАЕВИЧУ ЕЛЬЦИНУ,  
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

г.Москва

В связи с кончиной Вашей матери прошу принять мои  
соболезнования и слова искреннего сочувствия.

Лех ЗАЛЕНСА

Президент Республики Польша

Варшава, 30 марта 1993 года

Перевел:

*Семенов*

(С.Семенов)

Jego Ekscelencja  
Pan Borys J E L C Y N  
Prezydent Federacji Rosyjskiej  
M O S K W A  
~~~~~

W związku ze zgonem Matki Waszej Ekscelencji  
pragnę przekazać szczere kondolencje i wyrazy serdecznego  
współczucia .

L e c h W A Ł Ę S A

Prezydent

Rzeczypospolitej Polskiej



## EMBAIXADA DE PORTUGAL

Москва

Посольство Португалии свидетельствует своё уважение Канцелярии Его Превосходительства Президента Российской Федерации Господина Б.Н. Ельцина и имеет честь просить передать его Высокому Адресату прилагаемое послание Его Превосходительства Господина Мариу Соареша, Президента Португальской Республики.

Посольство Португалии благодарит за любезное внимание к своей просьбе и пользуется возможностью, чтобы возобновить Аппарату Президента России уверения в своём высоком уважении.

Москва, 25 Марта 1993 года.



Аппарат Президента Российской Федерации  
Кремль  
МОСКВА



EMBAIXADA DE PORTUGAL

Аппарат Президента Республики

Его Превосходительству  
Борису Ельцину  
Президенту Российской Федерации  
МОСКВА

Узнав о кончине Вашей Мамы, хочу передать  
Вашему Превосходительству выражение моих искренних  
соболезнований.

Мариу Соареш

Президент Португальской Республики

*Presidência da República*

Sua Excelência  
Boris Iéltsin  
Presidente da Federação da Rússia  
MOSCOVO

Tendo tomado conhecimento do falecimento de sua Mãe, quero transmitir a Vossa Excelência a expressão das minhas sinceras condolências.

Mário Soares  
Presidente da República Portuguesa



Получено из посольства  
Румынии в РФ  
25.3.93 г.

40  
К вх. № 54-н-3еу  
от 25.3.93 г.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ  
ГОСПОДИНУ БОРИСУ ЕЛЬЦИНУ  
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Господин Президент,

Прошу Вас принять мое глубокое сочувствие в связи с постигшей Вас тяжелой утратой - неожиданной и преждевременной кончиной Вашей многоуважаемой матери.

Искренние соболезнования и мир ее праху.

Ион ИЛИЕСКУ  
Президент Румынии

Бухарест, 24 марта 1993 г.

Верно:



(В.Спринчан)

**ПОСЛАНИЕ ГОСПОДИНА ФРАНСУА МИТТЕРАНА  
ПРЕЗИДЕНТА ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСПОДИНУ БОРИСУ ЕЛЬЦИНУ  
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Уважаемый господин Президент,

С глубокой печалью узнал о недавно постигшей Вас утрате. Уверяю Вас в моем глубоком сочувствии в этом тяжелом испытании и прошу Вас и Ваших близких принять мои самые искренние соболезнования.

Хочу также вновь выразить Вам полную поддержку Франции продолжению демократических реформ в Вашей стране.

подпись: Франсуа МИТТЕРАН

Перевел:  С.Паринов

*Embassy of the Republic of Croatia*  
*The Ambassador*

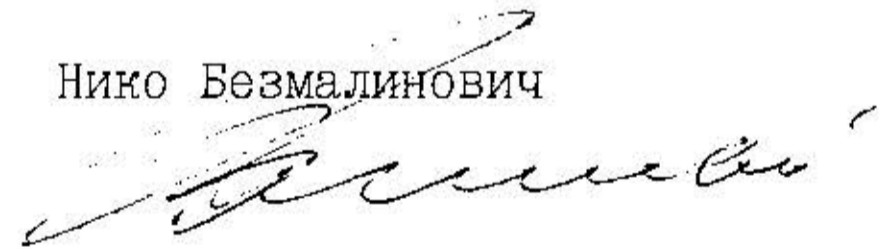
НБ-125/93

Москва, 23 марта 1993 г.

Господин Президент,

от имени Посольства Республики Хорватии в Москве и от  
своего лично, выражаю Вам, господин Президент, глубокое соболезно-  
вание по случаю кончания Вашей мамы Клавдии Васильевны Ельциной.

Нико Безмалинович



ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВО  
Г-ну БОРИСУ НИКОЛАЕВИЧУ ЕЛЬЦИНУ  
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ